

До Издателство

"Български писател"

Т у к

Копие: До Къщата-музей "Димитър Димов"

Т у к

Уважаеми другари,

Във връзка с организирането по случай 65 години от раждането на Димитър Димов чествуване, в което участвах с мои спомени за срещите ни в Мадрид, прочетох още веднаж романа "Осъдени души", издание на "Български писател" - 1970 година.

1/ Направи ми впечатление, че почти всички вмъкнати от автора испански думи и фрази са сбъркани и то така че могат да изложат Димов. В отделен списък /приложение №1/ посочвам тези грешки с обозначаване на страниците и давам техния точен правопис и транскрипция.

2/ Авторът е допускал грешка като на някои места е транскрибирал с "з" съгласната "с". Исправянето на тази грешка - по-скоро пропуск - може да стане много лесно. В отделен списък /приложение №2/ посочвам точно къде трябва да се направи поправката. В повечето от случаите на употреба на испански имена авторът спазва правилната транскрипция.

3/ Искам да отбележа и някои недоглеждания засягащи фактологията, които могат лесно да се оправят, за да не хвърлят петънца върху блясъка на романа:

А/ На стр. 19 е писано: "... в предградията Чамбери, Саламанка и Чамартин..." /от контекста се разбира, че иска да посочи бедняшки квартали на Мадрид/, а това са централни квартали на испанската столица, където живеят предимно заможни хора. Един познаващ Мадрид читател може да изпадне в недоумение. Предлагам да се заменят с Валиекас и Карабанчел Бахо.

Б/ На стр. 18 е писано: "... предимно испанци, обзети от новата треска за износ на волфрамова руда..." Това важи за